

Rom

Chapter 5

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως, εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν
義と認められた-ので それゆえ ~から 信仰-により 平和を 持っている ~に-対して その
[G1344](#) [G3767](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1515](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#)
- Θεὸν, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,
神-に ~を-通して その 主 私たちの イエス キリスト
[G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

このように、わたしたちは、信仰によって義とされたのだから、わたしたちの主イエス・キリストにより、神に対して平和を得ている。

- 2 δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγήν ἐσχίκαμεν, τῇ πίστει, εἰς
~を-通して その-方 また その 導き-入れを 得た その 信仰-により ~の-中へ
[G1223](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4318](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1519](#)
- τὴν χάριν ταύτην, ἐν ᾗ ἐστήκαμεν; καὶ καυχώμεθα ἐπ'
この 恵み この-中に ~の-中に そこに 立っている そして 誇っている ~の-上に
[G3588](#) [G5485](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2744](#) [G1909](#)
- ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ.
希望-をもって その 栄光-の その 神-の
[G1680](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

わたしたちは、さらに彼により、いま立っているこの恵みに信仰によって導き入れられ、そして、神の栄光にあずかる希望をもって喜んでいる。

- 3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν,
~だけ-でなく ただ しかし むしろ また 誇っている ~の-中で その 苦難-の-中に
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G0235](#) [G2532](#) [G2744](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#)
- εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις, ὑπομονὴν κατεργάζεται;
知っている ~ということ その 苦難は 忍耐を 生み出す
[G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2347](#) [G5281](#) [G2716](#)

それだけではなく、患難をも喜んでいる。なぜなら、患難は忍耐を生み出し、

- 4 ἡ δὲ ὑπομονή, δοκιμή; ἡ δὲ δοκιμή, ἐλπίδα.
その そして 忍耐は 練達を その そして 練達は 希望を
[G3588](#) [G1161](#) [G5281](#) [G1382](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1382](#) [G1680](#)

忍耐は練達を生み出し、練達は希望を生み出すことを、知っているからである。

- 5 ἡ δὲ ἐλπίς οὐ κατασχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ
その そして 希望は 決して 失望させない なぜなら その 愛-が その 神-の
[G3588](#) [G1161](#) [G1680](#) [G3756](#) [G2617](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ἐκκέχυται, ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, διὰ Πνεύματος Ἁγίου, τοῦ
注がれた ~の-中に その 心-に 私たちの ~を-通して 御霊 聖なる その
[G1632](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G1223](#) [G4151](#) [G0040](#) [G3588](#)
- δοθέντος ἡμῖν.
与えられた 私たちに
[G1325](#) [G1473](#)

そして、希望は失望に終ることはない。なぜなら、わたしたちに賜わっている聖霊によって、神の愛がわたしたちの心に注がれているからである。

6 ἔτι γὰρ Χριστὸς, ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι, κατὰ καιρὸν
なお なぜなら キリストは あった-時 私たちが 弱かった まだ ~に-従い 定められた-時に
[G2089](#) [G1063](#) [G5547](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0772](#) [G2089](#) [G2596](#) [G2540](#)
ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν.
~の-ために 不敬虔な-者たちの 死んだ
[G5228](#) [G0765](#) [G0599](#)

わたしたちがまだ弱かったころ、キリストは、時いたって、不信心な者たちのために死んで下さったのである。

7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται; ὑπὲρ γὰρ
ほとんど~ない なぜなら ~の-ために 正しい-人の 誰かが 死ぬだろう ~の-ために 確かに
[G3433](#) [G1063](#) [G5228](#) [G1342](#) [G5100](#) [G0599](#) [G5228](#) [G1063](#)
τοῦ ἀγαθοῦ, τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν.
その 善い-人の-ために あるいは 誰かが さえも あえて 死のうとする
[G3588](#) [G0018](#) [G5029](#) [G5100](#) [G2532](#) [G5111](#) [G0599](#)

正しい人のために死ぬ者は、ほとんどいないであろう。善人のためには、進んで死ぬ者もあるいはいるであろう。

8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεὸς, ὅτι
示している しかし その ご自身の 愛を ~に-向けて 私たち-に その 神は なぜなら
[G4921](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0026](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#)
ἔτι ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν, Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.
まだ 罪人-で あった-時 私たちが キリストは ~の-ために 私たちの 死んだ
[G2089](#) [G0268](#) [G1510](#) [G1473](#) [G5547](#) [G5228](#) [G1473](#) [G0599](#)

しかし、まだ罪人であった時、わたしたちのためにキリストが死んで下さったことによって、神はわたしたちに対する愛を示されたのである。

9 πολλῶ οὖν μᾶλλον, δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ,
はるかに それゆえ なおさら 義と-認められた-今 今 ~の-中で その 血-により その方の
[G4183](#) [G3767](#) [G3123](#) [G1344](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#)
σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.
救われるだろう ~を-通して その方 ~から その 怒り-から
[G4982](#) [G1223](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3709](#)

わたしたちは、キリストの血によって今は義とされているのだから、なおさら、彼によって神の怒りから救われるであろう。

10 εἰ γὰρ, ἐχθροὶ ὄντες, κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ
もし なぜなら 敵で あった-時 和解させられた その 神-と ~を-通して その
[G1487](#) [G1063](#) [G2190](#) [G1510](#) [G2644](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#)
θανάτου τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον, καταλλαγέντες, σωθησόμεθα
死-により その 御子-の その方の はるかに なおさら 和解させられた-今 救われるだろう
[G2288](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3123](#) [G2644](#) [G4982](#)
ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.
~の-中で その いのち-により その方の
[G1722](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0846](#)

もし、わたしたちが敵であった時でさえ、御子の死によって神との和解を受けたとすれば、和解を受けている今は、なおさら、彼のいのちによって救われるであろう。

11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ,
 ~だけ-でなく ただ しかし むしろ また 誇りつつ ~の中-で その 神-において
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G0235](#) [G2532](#) [G2744](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#)

διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν
 ~を-通して その 主 私たちの イエス キリスト ~を-通して その-方 今 その
[G1223](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3568](#) [G3588](#)

καταλλαγὴν ἐλάβομεν.
 和解を 受けた
[G2643](#) [G2983](#)

そればかりではなく、わたしたちは、今や和解を得させて下さったわたしたちの主イエス・キリストによって、神を喜ぶのである。

12 Διὰ τοῦτο, ὡσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἀμαρτία
 それゆえ このことから ちょうど~のように ~を-通して 一人の 人-により その 罪が
[G1223](#) [G3778](#) [G5618](#) [G1223](#) [G1520](#) [G0444](#) [G3588](#) [G0266](#)

εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν, καὶ διὰ τῆς ἀμαρτίας, ὁ θάνατος;
 ~の中-へ その 世界-に 入り そして ~を-通して その 罪-により その 死が
[G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1525](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G2288](#)

καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ
 そして このように ~に すべての 人々-に その 死は 広がった その-上に それは
[G2532](#) [G3779](#) [G1519](#) [G3956](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1330](#) [G1909](#) [G3739](#)

πάντες ἥμαρτον --
 すべての-者が 罪を-犯した-からである
[G3956](#) [G0264](#)

このようなわけで、ひとりの人によって、罪がこの世にはいり、また罪によって死がはいつてきたように、こうして、すべての人が罪を犯したので、死が全人類にはいり込んだのである。

13 ἄχρι γὰρ νόμου, ἀμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ; ἀμαρτία δὲ οὐκ
 ~まで なぜなら 律法-の 罪は あった ~の中-に 世界-に 罪は しかし ~ない
[G0891](#) [G1063](#) [G3551](#) [G0266](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2889](#) [G0266](#) [G1161](#) [G3756](#)

ἐλλογεῖται, μὴ ὄντος νόμου.
 数えられない ~がない-時 存在する 律法-が
[G1677](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3551](#)

というのは、律法以前にも罪は世にあったが、律法がなければ、罪は罪として認められないのである。

14 ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι Μωϋσέως, καὶ
 しかし 支配した その 死は ~から アダム-から ~まで モーセ-まで また
[G0235](#) [G0936](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0575](#) [G0076](#) [G3360](#) [G3475](#) [G2532](#)

ἐπὶ τοὺς μὴ ἀμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς
 ~-上に その ~ない 罪を-犯さなかつた-者たちにも ~に-従って その かたち-に その
[G1909](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0264](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3667](#) [G3588](#)

παραβάσεως Ἀδάμ, ὃς ἐστὶν τύπος τοῦ μέλλοντος.
 違反-の アダム-の その-者は である 型 その 来たるべき-方の
[G3847](#) [G0076](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5179](#) [G3588](#) [G3195](#)

しかし、アダムからモーセまでの間においても、アダムの違反と同じような罪を犯さなかつた者も、死の支配を免れなかつた。このアダムは、きたるべき者の型である。

- 15 Ἄλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα. εἰ
 しかし ~ではない ~のように その 違反 そのように また その 賜物-も もし
[G0235](#) [G3756](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3900](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5486](#) [G1487](#)
- γὰρ τῷ τοῦ ἐνός, παραπτώματι, οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ
 なぜなら その その 一人の 違反-により その 多くの-者が 死んだなら はるかに
[G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3900](#) [G3588](#) [G4183](#) [G0599](#) [G4183](#)
- μᾶλλον ἢ χάρις τοῦ Θεοῦ, καὶ ἢ δωρεὰ ἐν χάριτι, τῇ
 なおさら その 恵み-は その 神-の また その 賜物は ~の中-の 恵み-による その
[G3123](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1431](#) [G1722](#) [G5485](#) [G3588](#)
- τοῦ ἐνός ἀνθρώπου, Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.
 その 一人の 人の イエス キリスト-の ~に その 多くの-者たちに あふれた
[G3588](#) [G1520](#) [G0444](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4183](#) [G4052](#)

しかし、恵みの賜物は罪過の場合とは異なっている。すなわち、もしひとりの罪過のために多くの人が死んだとすれば、まして、神の恵みと、ひとりの人イエス・キリストの恵みによる賜物とは、さらに豊かに多くの人々に満ちあふれたはずではないか。

- 16 καὶ οὐχ ὡς δι' ἐνός ἀμαρτήσαντος, τὸ δώρημα.
 そして ~ではない ~のように ~を-通して 一人の 罪を-犯した-者による その 賜物-は
[G2532](#) [G3756](#) [G5613](#) [G1223](#) [G1520](#) [G0264](#) [G3588](#) [G1434](#)
- τὸ μὲν γὰρ κρίμα, ἐξ ἐνός εἰς κατάκριμα; τὸ
 その 一方では なぜなら さばきは ~から 一つの-ことから ~に-至り 有罪-の-宣告に その
[G3588](#) [G3303](#) [G1063](#) [G2917](#) [G1537](#) [G1520](#) [G1519](#) [G2631](#) [G3588](#)
- δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων, εἰς δικαίωμα.
 しかし 賜物は ~から 多くの 違反-から ~に-至り 義と-する-宣言に
[G1161](#) [G5486](#) [G1537](#) [G4183](#) [G3900](#) [G1519](#) [G1345](#)

かつ、この賜物は、ひとりの犯した罪の結果とは異なっている。なぜなら、さばきの場合は、ひとりの罪過から、罪に定めることになったが、恵み-の場合には、多くの人の罪過から、義とする結果になるからである。

- 17 εἰ γὰρ, τῷ τοῦ ἐνός παραπτώματι, ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν
 もし なぜなら その その 一人の 違反-により その 死が 支配したなら
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3900](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0936](#)
- διὰ τοῦ ἐνός, πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς χάριτος,
 ~を-通して その 一人-により はるかに なおさら その その 豊かさを その 恵み-の
[G1223](#) [G3588](#) [G1520](#) [G4183](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4050](#) [G3588](#) [G5485](#)
- καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες, ἐν ζωῇ
 そして その 賜物-の その 義-の 受けている-者たちは ~の中-で いのち-において
[G2532](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G1343](#) [G2983](#) [G1722](#) [G2222](#)
- βασιλεύσουσιν, διὰ τοῦ ἐνός, Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 支配するだろう ~を-通して その 一人の イエス キリスト
[G0936](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1520](#) [G2424](#) [G5547](#)

もし、ひとりの罪過によって、そのひとりをとおして死が支配するに至ったとすれば、まして、あふれるばかりの恵みと義の賜物とを受けている者たちは、ひとりのイエス・キリストをとおし、いのち-にあって、さらに力強く支配するはずではないか。

- 18 Ἄρα οὖν, ὡς δι' ἐνὸς παραπτώματος, εἰς πάντας
 こうして それゆえ ~のように ~を-通して 一つの 違反-により ~に すべての
[G0686](#) [G3767](#) [G5613](#) [G1223](#) [G1520](#) [G3900](#) [G1519](#) [G3956](#)
- ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἐνὸς δικαίωματος,
 人々-に ~に-至り 有罪-の-宣告に そのように また ~を-通して 一つの 義-の-行い-により
[G0444](#) [G1519](#) [G2631](#) [G3779](#) [G2532](#) [G1223](#) [G1520](#) [G1345](#)
- εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς.
 ~に すべての 人々-に ~に-至り 義-の-宣言 いのち-の
[G1519](#) [G3956](#) [G0444](#) [G1519](#) [G1347](#) [G2222](#)

このようなわけで、ひとりの罪過によってすべての人が罪に定められたように、ひとりの義なる行為によって、いのちを得させる義がすべての人に及ぶのである。

- 19 ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου,
 ちょうど~のように なぜなら ~を-通して その 不従順-により その 一人の 人-の
[G5618](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3876](#) [G3588](#) [G1520](#) [G0444](#)
- ἀμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς
 罪人-と されたように その 多くの-者が そのように また ~を-通して その
[G0268](#) [G2525](#) [G3588](#) [G4183](#) [G3779](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#)
- ὑπακοῆς τοῦ ἐνὸς, δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.
 従順-により その 一人の-方の 義-と されるだろう その 多くの-者が
[G5218](#) [G3588](#) [G1520](#) [G1342](#) [G2525](#) [G3588](#) [G4183](#)

すなわち、ひとりの人の不従順によって、多くの人が罪人とされたと同じように、ひとりの従順によって、多くの人が義人とされるのである。

- 20 νόμος δὲ παρεισῆλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα; οὗ
 律法は しかし 入り-込んだ ~するために 増し-加わるように その 違反が そこで
[G3551](#) [G1161](#) [G3922](#) [G2443](#) [G4121](#) [G3588](#) [G3900](#) [G3757](#)
- δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἀμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,
 しかし 増し-加わった その 罪が あふれるほど-増した その 恵みは
[G1161](#) [G4121](#) [G3588](#) [G0266](#) [G5248](#) [G3588](#) [G5485](#)

律法がはいり込んできたのは、罪過の増し加わるためである。しかし、罪の増し加わったところには、恵みもますます満ちあふれた。

- 21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἀμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ,
 ~するために ちょうど~のように 支配した その 罪が ~の-中で その 死-において
[G2443](#) [G5618](#) [G0936](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2288](#)
- οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης, εἰς ζωὴν
 そのように また その 恵みも 支配するように ~を-通して 義-により ~に-至り いのち
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0936](#) [G1223](#) [G1343](#) [G1519](#) [G2222](#)
- αἰώνιον, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.
 永遠の ~を-通して イエス キリスト その 主 私たちの
[G0166](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

それは、罪が死によって支配するに至ったように、恵みもまた義によって支配し、わたしたちの主イエス・キリストにより、永遠のいのちを得させるためである。